



## LIETUVOS RESPUBLIKOS MARIJAMPOLĖS SAVIVALDYBĖS IR UKRAINOS RESPUBLIKOS ČERVONOGRADO SAVIVALDYBĖS

### BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS

Teikdami didelę reikšmę tarptautinių, ekonominių ir kultūrinių ryšių plėtrai, draugiškų ryšių palaikymui, politinių sąsajų stiprinimui, naujų galimybių ieškojimui, Marijampolės savivaldybė, atstovaujama mero Povilo Isodos, ir Červonogrado savivaldybė, atstovaujama mero Andriy Zalivskyy pasirašo šią Bendradarbiavimo sutartį tarp Lietuvos Respublikos Marijampolės savivaldybės ir Ukrainos Respublikos Červonogrado savivaldybės, toliau vadinamų Šalimis. Sutartis numato:

#### I dalis

Šalys susitaria užmegzti tarpusavio bendradarbiavimo santykius ir juos plėtoti laikydamosi Šalyse galiojančių įstatymų.

#### II dalis

Šalys susitaria nuolat stiprinti bendradarbiavimą kultūros, sporto, turizmo, švietimo, jaunimo ir verslo srityse, vykdyti patirties mainus.

#### III dalis

Šalys susitaria stiprinti ekonominį bendradarbiavimą, pagal kompetenciją kurti palankias sąlygas fiziniams ir juridiniams asmenims ūkinei veiklai ir prekybai vykdyti.

#### IV dalis

Šalys susitaria plėtoti bendradarbiavimą kultūros srityje, dalyvauti bendruose renginiuose, bendrauti su vietos bendruomenėmis, skatinti bendravimą tarp asociacijų, organizacijų, institucijų ir menininkų.

#### V dalis

Šalys susitaria bendradarbiauti turizmo srityje, dalytis gerąja patirtimi, vykdyti turizmo marketingą bei rengti bendrus projektus.

#### VI dalis

Šalys susitaria bendradarbiauti švietimo, sporto ir jaunimo srityse, užmegzti kontaktus tarp mokyklų, kolegijų, organizacijų, sportininkų, bendruomenių ir kitų interesų grupių.

## VII dalis

Ši Sutartis sudaryta neribotam laikotarpiui ir įsigalioja jos pasirašymo dieną. Sutarties pakeitimai galimi Šalims dėl jų susitarus raštu. Sutartis gali būti nutraukta apie tai raštu pranešus kitai Šaliai prieš 3 mėnesius.

## VIII dalis

Pakeitimai gali būti vykdomi Sutarties Šalims susitarus raštu. Pakeitimai įsigalioja pasirašymo dieną.

## IX dalis

Sutartis atitinka tarptautinių susitarimų teisės aktus.

Pasirašyta Marijampolėje, 2022 m. gegužės 28 d. 3 (trimis) originaliais egzemplioriais anglų, lietuvių ir ukrainiečių kalbomis, turinčiais vienodą juridinę galią. Esant vertimo netikslumams, taikytina angliškoji versija.

**Lietuvos Respublika**  
**Marijampolės savivaldybė**

  
**Povilas Isoda**  
**Marijampolės savivaldybės meras**

**Ukrainos Respublika**  
**Červonogrado savivaldybė**

  
**Andriy Zalivskyy**  
**Červonogrado savivaldybės meras**

---



## TWINNING AGREEMENT

between  
**MARIJAMPOLĖ MUNICIPALITY FROM LITHUANIA**  
**AND**  
**CHERVONOHRAD FROM UKRAINE**

Marijampolė Municipality from Lithuania represented by the Municipality Mayor Povilas Isoda and Chervonohrad Municipality from Ukraine represented by the Mayor Andriy Zalivskyy named in the following agreement as Parties,

Whereas the traditional friendship and cooperation between two states to whom the Parties belong, Convinced by the necessity to develop the friendship and cooperation between the two Parties, Be it therefore resolved that the Parties wish to open new possibilities of cooperation in common fields of interest for their communities, They decide the following:

### **Article 1**

Parties agree to establish cooperation relations between them according to their powers in accordance with laws in force in their states.

### **Article 2**

The Parties agree to intensify cultural exchange, sports, tourism, education, youth and business cooperation.

### **Article 3**

The Parties will develop the economic cooperation with the purpose to create favourable conditions for the persons and companies, for the development of the economic and commercial activities.

### **Article 4**

The Parties agree to develop mutual cooperation in cultural sphere by participating in common activities and events which strengthen the cooperation between local communities. They will support the cooperation between associations, organizations and institutions, also contacts between artists.

### **Article 5**

The Parties will develop cooperation in tourism by exchanging the examples of good practice, mutual marketing and preparing common projects.

## Article 6

The Parties agree to develop mutual cooperation and exchange in education, sports and youth sphere, which involves contacts between schools, colleges, organizations, sports communities and groups of interest.

## Article 7

This agreement is concluded for an indefinite period and will take effect on the date of signing. The agreement may be terminated by either Party via written notice. Denunciation shall take effect after a period of three months from the date of receipt.

## Article 8

This agreement may be modified by the written agreement. The changes take effect on the date of signing.

## Article 9

This agreement is not treaty within the meaning of public international law.

Signed in Marijampolė, on the 28<sup>th</sup> of May 2022, in 3 (three) original copies, in English, in Lithuanian, in Ukrainian, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text will prevail.

Signature for  
**Marijampolė Municipality**  
**Lithuania**

**Povilas Isoda**  
**Mayor of Marijampolė Municipality**

Signature for  
**Chervonohrad Municipality**  
**Ukraine**

**Andriy Zalivskyy**  
**Mayor of Chervonohrad Municipality**

---